

Langenscheidt

**Nie wywołuj
faceta z lasu**

Let Sleeping Men Lie

Christine Spindler



Langenscheidt

Warszawa

Kto wpadł na pomysł, żeby na pożegnanie sprezentować nam świnie? Czy na Alasce świnie są potrzebne? Ciągną sanie? A może stałam pod niewłaściwymi drzwiami? Wsunęłam kartę magnetyczną. Czerwona lampka zgasła, zapaliła się zielona. Fascynujące. Kwiczenie stało się nieco głośniejsze. Drzwi odskoczyły. Przemknęłam przez salon do drzwi sypialni, do której przylegała wytworna marmurowa łazienka. Oby tylko ta świnia nie naniosiła tu jakiegoś świństwa, chciałam wziąć prysznic.

Zanim zorientowałam się, że różowy tyłek na łóżku nie należy do żadnej świnie, tylko do Petera, minęło kilka sekund. Kwiczenie wydobywało się z leżącej pod nim kobiety, która miała na sobie resztki czerwonej bielizny. Cathy!

Z histerycznym chichotem osunęłam się na ziemię. Gdy doszłam do siebie, leżałam już na łóżku. Peter ocierał mi czoło mokrą gąbką. Bez wątplenia był świnia.

– I **hate** you. – rzuciłam w jego kierunku.

– I love you.

– I hate you more than you love me.

No dobrze, dość!

Peter położył się obok mnie, zabrał mi gąbkę i położył ją sobie na czole.

– Let's sleep on it. – powiedział.

Poszłam do łazienki, żeby przynieść sobie swoją własną gąbkę. Przy okazji rozebrałam się i spryskałam twarz zimną wodą. Czy ja naprawdę widziałam, jak Peter kochał się z Cathy? Nie, on się z nią nie kochał. To był po prostu szybki numerek.

W sypialni przyjrzałam się frajerowi, który złamał mi serce. Chrapał w najlepsze. Zaczęłam okładać go po twarzy mokrą gąbką, aż się obudził.

to hate [heit] nienawidzić

- How long **has this been going on** between you and Cathy?
- Only **a couple of** weeks.

No i to by było na tyle, jeśli chodzi o Petera i o mnie. Koniec i kropka.

Po tym, jak w szczegółach opowiedziałam Doreen i Jill tę rozdzierającą serce historię, Doreen pogratulowała mi, że i tym razem udało mi się opanować swój strach.

- Can I use this in my thesis? - zapytała.

Skinęłam głową.

- Sure. You can even **quote** me as the **source**.

Doreen przyniosła czerwone wino i trzy kieliszki.

- Welcome to our flat.

Ćwiczenie 8: Magda przeprowadza się.

Jak nazywają się te elementy wyposażenia po angielsku?

1. komoda _____
2. szafa na ubrania _____
3. stolik nocny _____
4. zasłony _____
5. krzesła _____
6. pralka _____

Tak łatwo można w Londynie znaleźć eleganckie mieszkanie. Dla siebie i dla swego pluszowego zajęcia.

to go (went, gone) on [gəʊ went ɡɒn ɒn] trwać **a couple of** [ə 'kʌpl əv] kilka **to quote** [kwəʊt] cytować **source** [sɔ:s] źródło

Five

Pierwszy kryzys we wspólnym mieszkaniu zaczął się trzy dni później, w piątkowy wieczór, gdy wróciłam z absolutnie tragicznej rozmowy kwalifikacyjnej. Rozmowa przebiegła naprawdę przerażająco, a ja na dodatek wiedziałam, dlaczego tak się stało: nie trzeba było pokazywać potencjalnemu pracodawcy referencji.

To whom it may concern

This letter **is in reference to** Magda Kowal. She started work here at TruTrans as a translator of instruction manuals and worked with us **in that capacity** for three years.

Her translations showed her **amazing creativity**. During Magda's time with us I worked with her **closely** and found her to be easygoing and **cheerful**.

Magda is leaving us because family matters made it necessary for her to move. I wish Magda the best for her future. I also hope she never gets the hiccups again.

Please do not **hesitate** to **contact** me for further **details** of Magda's **capabilities**.

Yours faithfully,

Cathy Truman

Director

TruTrans Cracow

to whom it may concern [tu: hu:m it mei kən'sɜ:n] do zainteresowanych **to be in reference to sb.** [bi ɪn 'refrəns tu:] odnosić się do kogoś **in that capacity** [ɪn ðæt kə'pæsəti] w tym charakterze **amazing** [ə'meɪzɪŋ] zadziwiający **creativity** [kri'eɪ'tɪvɪti] kreatywność **closely** [kləʊsli] blisko (ze sobą) **cheerful** ['tʃɪəfl] radosny **to hesitate** ['hezɪteɪt] wahać się **to contact sb.** ['kɒntækt] skontaktować się z kimś **detail** ['di:teɪl] szczegół **capability** [,keɪpə'bɪləti] zdolność **director** [də'rektə] kierownik

Dowiedziałam się, że moje referencje znaczą mniej więcej, co następuje:

Magda Kowal never **improved** her skills. Her translations were too **flowery**. She likes to party and doesn't take her work seriously. Some **weird** things happened while she was there.

Z takimi referencjami nie dostaje się pracy, nawet (a raczej zwłaszcza) jako operator karuzeli w wesołym miasteczku. Z całego serca życzyłam Cathy, by pożarł ją niedźwiedź polarny.

Gdy wróciłam do domu, Jill siedziała po turecku na kanapie z laptopem na kolanach i pisała jeden ze swoich felietonów. Gdy pracowała, nie wolno było jej przeszkadzać, ale ja pilnie potrzebowałam współczucia i pocieszenia.

– Where is Doreen? – zapytałam

– She's **got** a date with a guy called Norman.

Poznałam i polubiłam Doreen jako zaciętego wroga mężczyzn. Skąd ta zmiana poglądów?

– You must be **joking**.

Jill spojrzała znad komputera.

– Don't worry, it's for her thesis. She's doing **research**, so to **speak**.

– And what's for dinner?

– Whatever you want to make. I haven't got time to cook, I have a **deadline** to meet.

to improve [ɪm'pru:v] poprawić **flowery** ['flaʊəri] kwiecisty
weird [waɪəd] dziwny **to get (got, got)** [get / gɒt / gɒt] tu: mieć
to joke [dʒəʊk] żartować **research** [rɪ'sɜ:tʃ] badanie **so to speak**
[səʊ tu: spi:k] jak gdyby **deadline** ['dedlaɪn] termin

To było to, ostateczny kryzys. Miałam gotować dla Jill!

Jill i Doreen zawsze wieczorem jadły coś na ciepło, bo śniadanie było późne i duże, a obiadu nie było wcale. Po południu wcinały po kilka twardych pierniczków do herbaty. Dlatego kolacje w tym domu musiały być naprawdę solidne.

– I can't cook. – wyznałam Jill, która w międzyczasie znów zaczęła szaleńczo stukać w klawiaturę. – Couldn't we **get something from the Chinese takeaway** round the corner?

– **No way**, I'm on a diet. It's pineapples for me this week. I'm sure you can cook something with pineapple.

Tak, pomyślałam, tost hawajski i spaghetti hawajskie, po czym zaszłam się za ladą kuchenną, żeby się do czegoś przydać albo przynajmniej udawać, że się przydaje. Otworzyłam szuflarkę i znalazłam cały stos puszek z ananasek. W poszukiwaniu inspiracji zawiesiłam pełen zwątpienia wzrok na tubce pasty curry i napoczętej paczce pierniczków.

Ćwiczenie 9: Które z tych słów pasują do siebie?

- | | | |
|-------------------|--------------------------|------------------|
| 1. natural | <input type="checkbox"/> | a. Hawaii |
| 2. contact | <input type="checkbox"/> | b. skills |
| 3. vintage | <input type="checkbox"/> | c. blonde |
| 4. toast | <input type="checkbox"/> | d. wine |
| 5. cooking | <input type="checkbox"/> | e. ad |
| 6. ginger | <input type="checkbox"/> | f. recipe |
| 7. an old family | <input type="checkbox"/> | g. biscuits |

to get sth. from the Chinese takeaway [get frəm ðə, tʃaɪ'ni:z 'teɪkəweɪ] przynieść jedzenie od Chińczyka **no way** [nəʊ weɪ] niemożliwe **vintage** ['vɪntɪdʒ] dobry rocznik **ginger** ['dʒɪŋdʒə] imbir **recipe** ['resəpi] przepis

Pół godziny później podałam Jill „piernikowo-ananasowe curry z ryżem”. Rzuciła się na to, głodna jak wilk i – jakimś cudem – została przy życiu. Brytyjczycy to wytrzymały naród. Osobiście wolałabym przynieść sobie sajgonkę od Chińczyka zza rogu.

Doreen wróciła do domu tuż przed północą, kiedy Jill, Stru- cel i ja siedzieliśmy w kuchni i, pijąc herbatkę z melisy, za- stanawialiśmy się, jak mogę znaleźć pracę jako tłumaczka pomimo miazdzących referencji od Cathy.

Spotkanie Doreen okazało się widocznie randką stulecia, bo dziewczyna wyglądała, jakby najadła się świetlików. Chicho- tała, poruszała się po kuchni tanecznym krokiem i wypila kieliszek wina jednym haustem.

– It was great. **Fantastic**. It was so fantastic I don't have **words** to **describe** it! – świergotała.

Adieu, szczęśliwe życie, wolne od mężczyzn! Norman za kil- ka dni będzie tu zapewne nocował, rozrzucał swoją brud- ną bieliznę, doprowadzał Doreen do rozkosznych kwików i bezlitośnie wyśmiewał się ze Strucla.

– Was it that bad? – zapytała Jill, chichocząc. Nie zrozumia- łam, o co jej chodzi.

– It was an **absolute catastrophe**. – odpowiedziała Doreen.

– Exactly the kind of **nightmare** date I needed for my thesis. Kamień spadł mi z serca. Żadnego Normana, żadnych kwi- ków. Świat znów stał się piękny.

– Tell me all about it.

Doreen odgrzała resztę piernikowo-ananasowego curry

fantastic [fæn'tæstɪk] fantastyczny **word** [wɜ:d] słowo **to describe** [dɪ'skraɪb] opisać **absolute** ['æbsəlu:t] absolutny **catastrophe** [kə'tæstrəfi] katastrofa **nightmare** ['naɪtmeə] koszmar

z ryżem, ponieważ po wyczerpującym wieczorze z Normanem potrzebowała jakiegoś pokrzepienia.

– Delicious. – powiedziała, oblizując łyżkę, którą nałożyła sobie solidną porcję.

Nie mogłam wyjść z podziwu. Może mogłabym w takim razie zostać w Anglii trzygwiazdkową kucharką? Widziałam się już w jednym studio z Pascalem Brodnickim, w najlepszym czasie antenowym. Cała Anglia ekscytowała się hawajskim spaghetti, podczas gdy na odległej Alasce Cathy musiała zadowolić się łykowatymi kotletami z łosia.

– **First**, – powiedziała Doreen, dokładnie wylizując talerz, aby nie stracić ani odrobiny pysznego sosu – Norman took me to a film. A horror film. **What a way** to start a date! It was really **horrible**. **Afterwards** he asked me if I'd like to go to a restaurant, but I said no because **I'd lost** my **appetite**. I'm sure that it was his intention from the start because he looked very pleased about it.

Jill i ja byliśmy szczerze zszokowane bezczelnością tego typu.

– I suggested we went to his house. – ciągnęła Doreen. – I wanted to get to the main test quickly. We sat on the sofa **sipping** wine, and he started to **touch** me all over. I **pretended** I liked it – in fact I **probably overdid** it a little because I got the hiccups.

– How awful. – zrobiło mi gorąco ze współczucia.

first [fɜːst] najpierw **what a way...** [wɒt ə weɪ] cóż za sposób...
horrible ['hɒrəbl] okropny **afterwards** ['ɑːftəwədz] potem **to lose (lost, lost)** [luːz / lɒst / lɒst] stracić **appetite** ['æpɪtaɪt] apetyt **to sip** [sɪp] popijać **to touch** [tʌʃ] dotykać **to pretend** [prɪ'tend] udawać **probably** ['prɒbəbli] prawdopodobnie **to overdo (overdid, overdone) it** [ˌəʊvə'duː / ˌəʊvə'dɪd / ˌəʊvə'dʌn ɪt] przesadzić z tym